



MINISTRY OF
RESEARCH, SCIENCE
& TECHNOLOGY

TE MANATŪ PŪTAIAO

ARRANGEMENT ON SCIENTIFIC, RESEARCH AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE NEW ZEALAND MINISTRY OF RESEARCH
SCIENCE AND TECHNOLOGY AND THE CHILEAN NATIONAL COMMISSION
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL RESEARCH

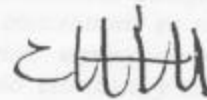
- 1 The New Zealand Ministry of Research Science and Technology (MoRST) and the Chilean National Commission for Scientific and Technological Research (CONICYT) hereafter referred to as "the participants" have decided to conclude an Arrangement to encourage closer scientific, research and technological cooperation between the two countries.
- 2 This Arrangement consists of the following provisions:
 - a) Scientific, research and technological cooperation between the participants will be encouraged in compliance with their respective laws and regulations and the requirements of their scientific institutional structures.
 - b) Cooperation between the participants will be directed towards sectors where mutual and complementary interests exist, namely geophysics, marine and fisheries research, climate change and material sciences.
 - c) The participants will ensure the equitable and fair apportionment of any intellectual property rights developed from joint projects under this arrangement.
 - d) The nature of scientific, research and technological cooperation between the participants includes, but is not limited to:
 - Exchange of scientists, researchers, and technical experts
 - Exchange of information and documentation
 - Interaction among institutions, enterprises and academic organisations
 - Promotion of public/private sector partnerships in support of the development of innovative products and services
 - Cooperation in bilateral, regional and other governmental and non-governmental fora in areas of mutual interest.

- e) The participants will encourage, where appropriate, government agencies, research institutes, universities and other research organisations of both countries to conclude direct arrangements in support of cooperative activities, programmes or projects within the framework of this Arrangement.
- f) Neither of the participants will be required to commit funds to any cooperative activities, programmes or projects under this Arrangement. Scientists, researchers and technical experts will however be encouraged to fully utilise research and innovation funding mechanisms in both countries. The participants will provide all reasonable assistance to this end.
- g) This Arrangement may be reviewed or amended at any time by mutual consent of the participants. Such amendments may be made by exchange of written notes.
- h) This Arrangement will take effect from the date of its signature and will remain in effect indefinitely unless either of the participants terminates it by giving notice in writing to do so with at least 90 days notice.
- i) Termination of the Arrangement does not affect the validity of cooperative activities, programmes or projects implemented in accordance with this Arrangement.

Signed at Wellington, New Zealand on the 25th day of November 2002 in two original copies in the Chilean and English languages, both texts having equal validity.

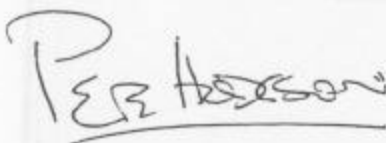


Dr James Buwalda
Chief Executive
Ministry of Research, Science
and Technology
FOR NEW ZEALAND



Dr Eric Goles
President
National Commission for Scientific and
Technological Research
FOR THE REPUBLIC OF CHILE

Countersigned by



The Hon Pete Hodgson
Minister of Research, Science and Technology
FOR NEW ZEALAND



HE Carlos Appelgren
Ambassador
FOR THE REPUBLIC OF CHILE



Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) y el Ministerio de Investigación, Ciencia y Tecnología de Nueva Zelanda

1. *El Ministerio de Investigación, Ciencia y Tecnología de Nueva Zelanda (MoRST) y la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica de Chile (CONICYT), en adelante "las Partes", han decidido celebrar un Arreglo para estimular una cooperación científica, tecnológica y de investigación más estrecha entre los dos países.*
2. *El presente Arreglo consiste en las siguientes provisiones:*
 - a) *La cooperación científica, tecnológica y de investigación entre las Partes será incentivada dentro del marco de sus respectivos marcos legales y los requerimientos de sus estructuras institucionales científicas.*
 - b) *La cooperación entre las Partes estará concentrada en sectores donde haya intereses mutuos y complementarios, específicamente geofísica, investigación marina y pesquera, cambio climático y ciencias de los materiales.*
 - c) *Las Partes asegurarán una distribución equitativa y justa de los derechos de propiedad intelectual resultantes de los proyectos conjuntos llevados a cabo bajo este Arreglo.*
 - d) *La naturaleza de la cooperación científica, tecnológica y de investigación entre las partes incluye, entre otros objetivos:*
 - *Intercambio de científicos, investigadores y expertos técnicos*
 - *Intercambio de información y documentación*
 - *Interacción entre instituciones, empresas y organizaciones académicas*



- *Promoción de asociaciones entre sectores público y privado en apoyo del desarrollo de productos y servicios de innovación*
 - *Cooperación en foros bilaterales, regionales y no – gubernamentales en áreas de interés común.*
- e) *Las Partes incentivarán, cuando sea considerado apropiado, a agencias, institutos de investigación, universidades y otras organizaciones de investigación de ambos países a alcanzar acuerdos directos en apoyo de las actividades, programas y proyectos de cooperación en el marco de este Arreglo.*
- f) *Ninguna de las Partes estará obligada a comprometer recursos financieros a las actividades, programas y proyectos de cooperación en el marco de este Arreglo. Sin embargo, se alentará a científicos, investigadores y expertos técnicos a utilizar en plenitud los mecanismos de financiamiento disponibles en ambos países. Las Partes proveerán toda la asistencia razonable para este efecto.*
- g) *Este Arreglo puede ser revisado o modificado en cualquier momento por consentimiento mutuo de las Partes. Dichas modificaciones podrán ser hechas por intercambio de notas.*
- h) *Este Arreglo entrará en vigencia desde la fecha de suscripción y permanecerá en efecto indefinidamente a menos que cualquiera de las Partes decida su término por medio de una notificación por escrito, la que deberá realizarse al menos con 90 días de antelación.*
- i) *La terminación del presente Arreglo no afectará la validez o actividades, programas o proyectos de cooperación implementados de acuerdo a este Arreglo.*



ARRANGEMENT ON SCIENTIFIC, RESEARCH AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE NEW ZEALAND MINISTRY OF RESEARCH,
SCIENCE AND TECHNOLOGY AND THE CHILEAN NATIONAL COMMISSION
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL RESEARCH

The New Zealand Ministry of Research, Science and Technology (McRST)

*Firmado en Wellington, Nueva Zelanda, a 25 días del mes de Noviembre de 2002, en
dos copias originales en Español e Inglés, ambos textos de igual validez.*

James Buwalda
*Vice Ministro de Investigación, Ciencia
y Tecnología
Por Nueva Zelanda*

Eric Goles Chacc
*Presidente de la Comisión Nacional
para la Investigación, Ciencia y
Tecnología
Por la República de Chile*

En la presencia de:

Hon. Pete Hodgson
*Ministro de Investigación, Ciencia y
Tecnología de Nueva Zelanda*

HE Carlos Appelgren Balbontin
Embajador de Chile en Nueva Zelanda